МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ АЭРОКОСМИЧЕСКОГО ПРИБОРОСТРОЕНИЯ"

Кафедра № 63

УТВЕРЖДАЮ
Ответственный за образовательную программу

к.ф.н.,доц.
(должность, уч. степень, звание)

М.А. Чиханова
(инициалы, фамилия)

(подпись)
«27» июня 2024 г

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ

вид практики

переводческая

тип практики

Код направления подготовки/ специальности	45.03.02
Наименование направления подготовки/ специальности	Лингвистика
Наименование направленности	Перевод и переводоведение
Форма обучения	очная
Год приема	2024

Санкт-Петербург –2024

Лист согласования рабочей программы практики

Программу составил (а)

к.ф.н.,доц. — 27.05.2024 — М. А. Чиханова

(должность, уч. степень, звание) (подпись, дата) (инициалы, фамилия)

Программа одобрена на заседании кафедры № 63

«27» мая 2024 г, протокол № 10

Заведующий кафедрой № 63
к.ф.н.,доц. — 27.05.2024 — М.А. Чиханова

(уч. степень, звание) (подпись, дата) (инициалы, фамилия)

Заместитель декана факультета №6 по методической работе

проф., д. и. н.,
доц. — 27.05.2024 г. — Л. Ю. Гусман

(должность, уч. степень, звание) (подпись, дата) (инициалы, фамилия)

Аннотация

Производственная переводческая практика входит в состав части, формируемой участниками образовательных отношений, образовательной программы подготовки обучающихся по направлению подготовки/ специальности 45.03.02 «Лингвистика» направленность «Перевод и переводоведение». Организацию и проведение практики осуществляет кафедра №63.

Цель проведения производственной практики:
(вид практики)

– последовательность овладения студентами профессиональных компетенций;

– развитие профессиональных умений во владении методиками осуществления разных видов перевода, в том числе письменного перевода с применением систем автоматизированного перевода; устного перевода

– подготовка студентов к самостоятельной профессиональной деятельности.

Задачи проведения производственной практики:
(вид практики)

– овладеть методикой подготовки к выполнению перевода, методикой поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

– выполнить письменный/ устный перевод/АВП с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм ИЯ и ПЯ;

Производственная переводческая практика обеспечивает формирование у обучающихся следующих

универсальных компетенций:

УК-1 «Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач»,

УК-2 «Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений»,

УК-3 «Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде»,

УК-5 «Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах»,

УК-6 «Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни»,

УК-9 «Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах»;

профессиональных компетенций:

ПК-1 «Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, в том числе владение методикой предпереводческого анализа с учетом требований и правил аудиодескрипции»,

ПК-2 «Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях»,

ПК-3 «Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода, в том числе с учетом правил аудиодескрипции»,

ПК-4 «Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм эквивалентности и с учетом особенностей лексико-грамматических систем, норм, и узусов исходного и переводящего языков»,

ПК-9 «Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического

анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности»,

ПК-10 «Владение методами формального и когнитивного моделирования естественного языка и методами создания метаязыков»

Содержание практики охватывает круг вопросов, связанных с развитием профессиональных переводческих навыков.

Промежуточная аттестация по практике осуществляется путем защиты отчетов, составляемых обучающимися по итогам практики. Форма промежуточной аттестации по практике – дифференцированный зачет.

Общая трудоемкость практики составляет 6 зачетных единиц, 216 часов.

Язык обучения русский/английский.

1. ВИД, СПОСОБ И ФОРМА ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ

1.1. Вид практики – производственная

1.2. Тип практики –переводческая

1.3. Форма проведения практики – проводится:

– Дискретно, производственная переводческая практика проводится только в конце семестра 6;

1.4. Способы проведения практики– стационарная (при прохождении в ГУАП), дистанционная (переводческие компании).

1.5. Место проведения практики – ГУАП, переводческая компания КИНЕФ, компания «РуФилмс», переводческая компания Литтера, ИП Троицкий (свидетельство о государственной регистрации ИП 71 № 002158485 ОГРНИП № 311715 410888139)..

2. ЦЕЛЬ И ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПРИ ПРОХОЖДЕНИИ ПРАКТИКИ

2.1. Цель проведения практики

Целью проведения производственной переводческой практики является обеспечение непрерывности и последовательности овладения обучающихся необходимых практических переводческих компетенций, умений и навыков и опыта профессиональной деятельности в соответствии с требованиями к уровню подготовки выпускника направления 45.03.02(01) Лингвистика, направленности «Перевод и переводоведение» и в соответствии с профессиональным стандартом «Специалист в области перевода».

В ходе практики обучающимся предоставляется возможность развить профессиональные переводческие навыки в области перевода, умение выполнять переводческие задачи в дистанционном формате, а именно: профессиональные переводческие умения и навыки при осуществлении письменного (в том числе с использованием автоматизированных систем перевода), аудиовизуального перевода, совершенствовать профессиональные переводческие навыки при решении переводческих задач и выработке стратегии принятия переводческого решения; развить профессиональные умения в и начать подготовку студентов к самостоятельной профессиональной деятельности.

2.2. В результате прохождения практики обучающийся должен обладать следующими компетенциями или их частями. Компетенции и индикаторы их достижения приведены в таблице 1.

Таблица 1 – Перечень компетенций и индикаторов их достижения

Категория (группа) компетенции	Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Универсальные компетенции	УК-1 Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	УК-1.З.2 знать методики системного подхода для решения поставленных задач УК-1.У.3 уметь оценивать информацию на достоверность; сохранять и передавать данные с использованием цифровых средств УК-1.В.1 владеть навыками критического анализа и синтеза информации, в том числе с помощью цифровых инструментов

		УК-1.В.2 владеть навыками системного подхода для решения поставленных задач УК-1.Д.1 осуществляет анализ ситуации в реальных социальных условиях для выявления актуальной социально-значимой задачи/проблемы, требующей решения УК-1.Д.2 производит постановку проблемы путем фиксации ее содержания, выявления субъекта проблемы, а также всех заинтересованных сторон в данной ситуации УК-1.Д.3 определяет требования и ожидания заинтересованных сторон с учетом социального контекста
Универсальные компетенции	УК-2 Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений	УК-2.У.1 уметь проводить анализ поставленной цели и формулировать задачи, которые необходимо решить для ее достижения УК-2.Д.1 вырабатывает гипотезу решения в целях реализации проекта в условиях ресурсных, нормативных и этических ограничений, регулярного проведения рефлексивных мероприятий для развития гражданственности и профессионализма участников проекта УК-2.Д.2 разрабатывает паспорт проекта с учетом компетенций студенческой команды, имеющихся ресурсов, а также самоопределения участников проекта по отношению к решаемой проблеме УК-2.Д.3 целенаправленно использует академические знания и умения для достижения целей социально-ориентированного проекта и общественного развития
Универсальные компетенции	УК-3 Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде	УК-3.Д.1 определяет свою позицию по отношению к поставленной в проекте проблеме, осознанно выбирает свою роль в команде УК-3.Д.2 проявляет в своем поведении способность к совместной проектной деятельности на благо общества, отдельных сообществ и граждан УК-3.Д.3 учитывает в рамках реализации проекта социальный контекст и действует с учетом своей роли в команде для достижения целей общественного развития
Универсальные компетенции	УК-5 Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в	УК-5.Д.5 выражает свою гражданскую идентичность – принадлежность к государству, обществу, культурному и языковому пространству страны, осознает принятие на себя ответственности за

	социально-историческом, этическом и философском контекстах	будущее страны УК-5.Д.6 выражает приверженность традиционным российским ценностям, проявляет активную гражданскую позицию и гражданскую солидарность УК-5.Д.7 эффективно применяет рефлексивные практики для осмысления результатов и присвоения опыта реализации социально-ориентированных проектов; осознания взаимосвязей между академическими знаниями, гражданственности и позитивными социальными изменениями
Универсальные компетенции	УК-6 Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни	УК-6.У.1 уметь управлять своим временем; ставить себе образовательные цели под возникающие жизненные задачи УК-6.В.1 владеть навыками саморазвития и самообразования
Универсальные компетенции	УК-9 Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах	УК-9.В.1 владеть навыками взаимодействия в социальной и профессиональной сферах с лицами с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами
Профессиональные компетенции	ПК-1 Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, в том числе владение методикой предпереводческого анализа с учетом требований и правил аудиодескрипции	ПК-1.З.1 знать основные принципы проведения предпереводческого анализа ПК-1.У.1 уметь проводить предпереводческий анализ в соответствии с жанрово-стилистической характеристикой переводимого текста ПК-1.В.1 владеть основными навыками выполнения предпереводческого анализа, правилами информационно-справочного поиска
Профессиональные компетенции	ПК-2 Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и	ПК-2.У.1 уметь определять элементы, требующие поиска информации и специального решения на перевод ПК-2.В.1 владеть навыками поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

	компьютерных сетях	
Профессиональные компетенции	ПК-3 Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода, в том числе с учетом правил аудиодескрипции	ПК-3.У.1 уметь применять подстановки и трансформации, определять единицу перевода ПК-3.В.1 владеть навыками определения жанрово-стилистической принадлежности текста, доминанты и инварианта перевода
Профессиональные компетенции	ПК-4 Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм эквивалентности и с учетом особенностей лексико-грамматических систем, норм, и узусов исходного и переводящего языков	ПК-4.У.1 уметь осуществлять письменный перевод с родного языка на иностранный и с иностранного на родной ПК-4.В.1 владеть навыками письменного перевода
Профессиональные компетенции	ПК-9 Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности	ПК-9.З.1 знать принципы, положенные в основу работы существующих программных продуктов, знать системы обработки естественного языка и машинного перевода ПК-9.У.1 уметь использовать результаты поиска для научно-исследовательской работы и в профессиональной деятельности
Профессиональные компетенции	ПК-10 Владение методами формального и когнитивного моделирования	ПК-10.З.1 знать существующие методы когнитивного и формального моделирования естественного языка, системы обработки естественного языка и нейронного машинного перевода

	естественного языка и методами создания метаязыков	ПК-10.У.1 уметь анализировать вербальные и невербальные компоненты речевой деятельности, различать основные типы формальных моделей описания, формальных грамматик, использовать методы когнитивного и формального моделирования естественного языка; выполнять поиск информации, выявлять и устранять смысловые и фактологические ошибки в исходных текстах и переводах ПК-10.В.1 владеть навыками и методами моделирования метаязыков

3. МЕСТО ПРАКТИКИ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Практика может базироваться на знаниях, умениях и навыках, ранее приобретенных обучающимися при изучении следующих дисциплин и прохождения практик:

- Теория перевода.
- Практический курс перевода первого иностранного языка.
- Информационные технологии в лингвистике.
- Современный русский язык.
- Учебная переводческая практика.
- Производственная переводческая практика.
- Технологии искусственного интеллекта в лингвистических исследованиях.
- Основы аудиовизуального перевода.

Результаты прохождения данной практики, имеют как самостоятельное значение, так и могут использоваться при изучении других дисциплин и прохождения практик:

- Письменный перевод как вид профессиональной деятельности.
- Устный перевод как вид профессиональной деятельности.
- Практический курс перевода первого иностранного языка.
- Практический курс перевода второго иностранного языка.
- Производственная преддипломная практика.

4. ОБЪЕМ И ПРОДОЛЖИТЕЛЬНОСТЬ ПРАКТИКИ

Объем и продолжительность практики представлены в таблице 2.

Таблица 2 – Объем и продолжительность практики

Номер семестра	Трудоемкость, (ЗЕ)	Продолжительность практики в неделях (академ. часах[1])	Практическая подготовка, (академ. час)
1	2	3	4
6	6	4	160
Общая трудоемкость практики, ЗЕ	6	4	160

Примечание:

[1]– *продолжительность указывается в часах при реализации распределенного по семестру проведения практики*

Практическая подготовка заключается в непосредственном выполнении обучающимися определенных трудовых функций, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

Промежуточная аттестация по практике проводится в виде дифференцированного зачета.

5. СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ

График (план) прохождения практики представлен в таблице 3.

Таблица 3 – График (план) прохождения практики

№ этапа	Содержание этапов прохождения практики
1.	Вводная презентация, рассказ о специфике работы переводческого отдела и его месте в структуре предприятия, проведение первичного инструктажа ТБ на рабочем месте, обсуждение организационных вопросов практики, определение цели и постановка задач. Самостоятельный перевод документа (SCAN4782_000) с выдачей обратной связи каждому практиканту. (Первое занятие на предприятии, далее – дистанционно/либо полностью дистанционно, в зависимости от условий переводческой компании). Если практика в компании РуФилмс – тестовый перевод с выдачей обратной связи.
1.1	Перевод поступающих в отдел документов в проектах SmartCat и PromtNT. Специфика работы, освоение работы в команде, отработка навыков. Консультирование с заказчиками перевода и коллегами. Саморедактирование, заполнение бланка оценки качества перевода (дистанционно). Если практика в компании РуФилмс – перевод под один из видов АВП.
1.3	Знакомство с российскими и зарубежными стандартами переводческой отрасли. Изучение содержимого сетевой папки ранее выполненных переводов, знакомство со спецификой документации отдела, с библиотекой отдела, с глоссариями(дистанционно). Если практика в компании РуФилмс – составление глоссария, работа со скриптами.
2.	Знакомство с применяемым в отделе ПО для подготовки документов к переводу и оформлению выполненного перевода. Практикум по распознаванию, редактуре, корректуре и вёрстке (дистанционно).
2.1.	Знакомство с используемыми технологиями (TMS, CAT tools, NMT). Работа с терминологией: отбор терминов из текста оригинала, document alignment, подготовка собственного глоссария в формате Excel и пополнение корпоративного глоссария для последующего импорта в CAT-системы и NMT, чистка термбаз(дистанционно).
2.2.	Стилистика корпоративной переписки (дистанционно).
2.3	Знакомство с особенностями перевода юридической документации. Язык права. Вопросы визовой поддержки и специфика работы с консульствами. Case study (дистанционно).

№ этапа	Содержание этапов прохождения практики
	Если практика в компании РуФилмс – выполнение задач, поставленных руководителем практики (зависит от заказов компании).
2.4	Тематическая диверсификация работы ОРИСПД: водное поло, хоккей, музей природы, виртуальный филиал Русского музея ДК ООО «КИНЕФ». Тематические глоссарии отдела (дистанционно). Тематические глоссарии в зависимости от направленности тематики переводческой компании. Если практика в компании РуФилмс – выполнение задач, поставленных руководителем практики (зависит от заказов компании).
2.5	Вопросы переводческой этики. Профессиональный имидж переводчика и саморазвитие (дистанционно).
2.6	QA technology. Используемое в отделе ПО. Самостоятельный перевод документа на тему ВКС с выдачей обратной связи каждому практиканту (дистанционно).
2.7	Переводческая скоропись (дистанционно).
2.8	Специфика перевода нормативных документов в области сертификации продукции НПЗ: стандарты ASTM (дистанционно).
3.	Оформление отчета по практике. Заполнение файла «Успеваемость», направление анкет обратной связи практиканта(дистанционно).
4.	Проверка и защита отчета по практике (дистанционно).

Примечания:

1. Таблица3 может быть дополнена по усмотрению кафедры детализирующими пунктами.

*2. Разделы в п.2 таблицы 3 сле*дует *указывать для практик, имеющих комплексный характер, т.е. предусматривающих выполнение заданий по экономическим вопросам, по обеспечению безопасности жизнедеятельности и т.д.*

6. ФОРМА ОТЧЕТНОСТИ ПО ПРАКТИКЕ

Промежуточная аттестация по практике осуществляется путем защиты отчетов, составляемых обучающимися по итогам практики.

Отчет по практике составляется в соответствии с РДО ГУАП. СМК 3.161.

7. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ПРАКТИКЕ

7.1. Состав оценочных средств приведен в таблице 4.

Таблица 4– Состав оценочных средств для промежуточной аттестации по практике

Вид промежуточной аттестации	Перечень оценочных средств
Дифференцированный зачет	Вопросы для оценки уровня сформированности компетенций по соответствующему виду и типу практики[1]
	Требования к оформлению отчета по практике

	Требования к содержательной части отчета по практики на основании индивидуального задания

Примечание:
[1]– *при наличии*

7.2. Аттестация по итогам практики проводится руководителем практики от ГУАП в форме дифференцированного зачета в порядке, предусмотренном локальными нормативными актами ГУАП и в соответствии с критериями оценки уровня сформированности компетенций п.7.3 настоящей программы.

7.3. Для оценки критериев уровня сформированности (освоения) компетенций обучающимися применяется 5-балльная шкала, которая приведена таблице 5. В течение семестра может использоваться 100-балльная шкала модульно-рейтинговой системы Университета, правила использования которой, установлены соответствующим локальным нормативным актом ГУАП.

Таблица 5 – Шкала оценки критериев уровня сформированности компетенций

Оценка компетенции 5-балльная шкала	Характеристика сформированных компетенций
«отлично»	– обучающийся глубоко и всесторонне усвоил материал при прохождении практики; – уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает; – делает выводы и обобщения; – содержание отчета по практике обучающегося полностью соответствует требованиям к нему; – обучающийся соблюдает требования к оформлению отчета по практике; – обучающийся четко выделяет основные результаты своей профессиональной деятельности; – обучающийся ясно и аргументировано излагает материал; – присутствует четкость в ответах обучающегося на поставленные вопросы; – обучающийся точно и грамотно использует профессиональную терминологию при защите отчета по практике.
«хорошо»	– обучающийся глубоко и всесторонне усвоил материал при прохождении практики; – уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает; – делает выводы и обобщения; – содержание отчета по практике обучающегося полностью соответствует требованиям к нему; – обучающийся соблюдает требования к оформлению отчета по практике; – обучающийся выделяет основные результаты своей профессиональной деятельности; – обучающийся аргументировано излагает материал; – присутствует четкость в ответах обучающегося на поставленные вопросы; – обучающийся грамотно использует профессиональную терминологию при защите отчета по практике.
«удовлетворительно»	– обучающийся усвоил материал при прохождении практики; – не четко излагает его и делает выводы; – содержание отчета по практике обучающегося не полностью соответствует требованиям к нему; – обучающийся не до конца соблюдает требования к

Оценка компетенции 5-балльная шкала	Характеристика сформированных компетенций
	оформлению отчета по практике; – обучающийся недостаточно точно выделяет основные результаты своей профессиональной деятельности; – обучающийся аргументировано излагает материал; – присутствует четкость в ответах обучающегося на поставленные вопросы; – обучающийся не использует профессиональную терминологию при защите отчета по практике.
«неудовлетворительно»	– обучающийся не усвоил материал при прохождении практики; – содержание отчета по практике обучающегося не соответствует требованиям к нему; – обучающийся не соблюдает требования к оформлению отчета по практике; – обучающийся не может выделить основные результаты своей профессиональной деятельности; – обучающийся не может аргументировано излагать материал; – отсутствует четкость в ответах обучающегося на поставленные вопросы; – обучающийся не может использовать профессиональную терминологию при защите отчета по практике.

7.4. Перечень вопросов для оценки индикаторов достижения компетенций и уровня сформированности компетенций по соответствующему виду и типу практики представлен в таблице 6 (при наличии).

Таблица 6 – Перечень вопросов для оценки индикаторов достижения компетенций и уровня сформированности компетенций

№ п/п	Перечень вопросов для оценки индикаторов достижения компетенций и уровня сформированности компетенций	Код компетенции	Код индикатора
1	Описать проблемную переводческую ситуацию. Выработать стратегию действий, перечислить основные цифровые ресурсы.	УК-1	УК-1.З.2
2	Оценить достоверность представленной в тексте информации. Алгоритм ИСП.	УК-1	УК-1.У.3
3	Специфика документации отдела, библиотека отдела, глоссарии.	УК-1	УК-1.В.1
4	Тематическая диверсификация работы переводческого отдела	УК-1	УК-1.В.2
5	Какие статьи этического кодекса переводчика могут быть применены.	УК-1	УК-1.Д.1
6	Специфика командной работы.	УК-1	УК-1.Д.2
7	Освоение работы в команде, отработка навыков. Консультирование с заказчиками перевода и коллегами.	УК-1	УК-1.Д.3
8	Сформулировать основные задачи, которые необходимо решить в процессе перевода.	УК-2	УК-2.У.1
9	Первые гипотезы, возникшие при ознакомлении с текстом оригинала.	УК-2	УК-2.Д.1
10	Этапы жизненного цикла проекта.	УК-2	УК-2.Д.2
11	Задание на тему ВКС.	УК-2	УК-2.Д.3

12	Подготовить к переводу рисунки. Если на рисунках есть текст на русском, то выписать его в таблицу из двух столбцов после рисунка.	УК-3	УК-3.Д.1
13	Вопросы визовой поддержки и специфика работы с консульствами.	УК-3	УК-3.Д.2
14	Каким образом распределялись роли в команде при выполнении переводческого проекта.	УК-3	УК-3.Д.3
15	Роль текста перевода в культуре принимающего языка?	УК-5	УК-5.Д.5
16	Есть ли в тексте вопросы, связанные с межкультурными различиями?	УК-5	УК-5.Д.6
17	Имеет ли текст социальную значимость. Если да, какую?	УК-5	УК-5.Д.7
18	Каким образом распределялось время при работе над переводом.	УК-6	УК-6.У.1
19	Перевести список литературы статьи. Каждую позицию списка требуется отыскать на сайте elibrary.ru (зарегистрироваться). Поиск лучше выполнять по названию публикации	УК-6	УК-6.В.1
20	Содержит ли текст элементы, которые необходимо адаптировать для аудитории с особыми когнитивными потребностями.	УК-9	УК-9.В.1
21	Описать методику, которая была применена в ходе предпереводческого анализа предложенного текста.	ПК-1	ПК-1.З.1
22	Подготовить текст к дальнейшему профессиональному переводу. Выполнить ИСП	ПК-1	ПК-1.У.1
23	Работа с терминологией: отобрать термины из текста оригинала, подготовить собственный глоссарий в формате Excel и пополнить глоссарий для последующего импорта в CAT-системы и NMT.	ПК-1	ПК-1.В.1
24	Определить тип текста и представить обоснованную переводческую стратегию.	ПК-2	ПК-2.У.1
25	Предлагаются txt-файлы с мини-глоссарием по переводу аббревиатур. Нужно выполнить поиск и замену по всем аббревиатурам и заменить русские сокращения на английские.	ПК-2	ПК-2.В.1
26	Проверить конвертацию pdf в docx и при необходимости выполнить ее заново и привести docx-файл в порядок (рекомендуется применять online-сервисы типа SmallPDF).	ПК-3	ПК-3.У.1
27	Специфика перевода нормативных документов в области сертификации продукции НПЗ: стандарты ASTM.	ПК-3	ПК-3.В.1
28	Распознавание, редактура, корректура и вёрстка.	ПК-4	ПК-4.У.1
29	Отредактировать перевод юридической документации, выполненный в одной из CAT-систем.	ПК-4	ПК-4.В.1
30	TMS, CAT tools, NMT	ПК-9	ПК-9.З.1
31	Основной текст статьи сохранить в отдельном	ПК-9	ПК-9.У.1

	файле. Прогнать через DeepL (функция перевода файлов). Снять защиту с готового файла, вставить полученный текст и отметить найденные ошибки.		
32	Описать оптимальные алгоритмы предпринимаемых по проекту действий.	ПК-10	ПК-10.З.1
33	Проанализировать невербальные компоненты текста, если они встретились в ИТ.	ПК-10	ПК-10.У.1
34	Какие корпуса текстов использовали?	ПК-10	ПК-10.В.1

7.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания индикаторов компетенций:

– МДО ГУАП. СМК 3.165 «Методические рекомендации о разработке фонда оценочных средств образовательных программ высшего образования»;

– МДО ГУАП. СМК 2.77 «Положение о модульно-рейтинговой системе оценки качества учебной работы обучающихся в ГУАП».

8. ПЕРЕЧЕНЬ ПЕЧАТНЫХ И ЭЛЕКТРОННЫХ УЧЕБНЫХ ИЗДАНИЙ И ЭЛЕКТРОННЫХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ»

8.1. Печатные и электронные учебные издания

Перечень печатных и электронных учебных изданий, необходимой для проведения практики, приведен в таблице 7.

Таблица 7 – Перечень печатных и электронных учебных изданий

Шифр/ URL адрес	Библиографическая ссылка	Количество экземпляров в библиотеке (кроме электронных экземпляров)
81'25(075) К14 8А	**Казакова, Т. А. Практические основы перевода**. English-Russian: учебное пособие/ Т. А. Казакова. - СПб.: Союз,	ФО (2), ГС (145), ГСЧЗ (3)

	2008. - 320 с.	
8А Г 93	**Гузеева, К. А. Сборник упражнений по переводу:** Английский язык [Текст]: [учебное пособие] / К. А. Гузеева, Э. И. Зацепина. - СПб.: Перспектива, 2009. - 217 с.	ФО (2), ГС (70), ГСЧЗ (3)
811.111 А64 8А	**Английский язык. Курс перево да**: книга для студентов/ Л. Ф. Дмитриева [и др.]. - 2-е изд. - М.; Ростов н/Д: Март, 2008. - 304 с.	ФО (2), ГС (94), ГСЧЗ (3), ЛСЧЗ (1)
811.111 Л 22 8А	**Ланчиков, В. Мир пе рево**да-**6. Трудности п еревода в примерах**: практическое пособие для студентов III–IV курсов/ В. Ланчиков, А. Чужакин. - 2-е изд. - М.: Р. Валент, 2004. - 64 с.	ГСЧЗ (3), ГС (57)
811.111 Ч-86 8А	**Чужакин, А. П. Мир пе рево**да-**3**: practicum pius general politics and macroeconomics/ А. П. Чужакин. - 6-е изд. с метод.	ГС (38), ГСЧЗ (2)

	прилож. - М.: Р. Валент, 2005. - 200 с.	
811.111(075) К 84 8А	**Крупнов, В. Н. Практикум по переводу с английского языка на русский**: учебное пособие/ В. Н. Крупнов. - М.: Высш. шк., 2006. - 279 с. - Загл. обл.: Учебное пособие по английскому языку. - Библиогр.: с. 274–279.	ФО (2), ГС (96), ГСЧЗ (2)
81'25 В53 8	**Виссон, Л. Практикум - 1 по синхронному переводу с русского языка на английский** (с аудиоприложением): [сборник]/ Л. Виссон. - 7-е изд., стер. - М.: Р. Валент, 2008. - 200 с. + 1 эл. опт. диск (CD-ROM).	ГСЧЗ (2), ГС (2)
81'25 В53 8	**Виссон, Л. Практикум - 2 по синхронному переводу с русского языка на английский. Социально-экономическ**	ГСЧЗ (2), ГС (12)

	ая тематика (с аудиоприложением)/ Л. Виссон. - 2-е изд., испр. - М.: Р. Валент, 2007. - 184 с. + 1 эл. опт. диск (CD-ROM).	
811.112(075) М25 8А	Manning, A. English for Language and Linguistics in Higher Education Studies in Higher Education Studies: course book/ A. Manning; ed. T. Phillips. - S.l.: Garnet education, 2008. - 131 p.: il. + 2 эл. опт. диск (CD-ROM). - ISBN 978185 9649381	ФО (1), ГС (9)
8 **А 47**	**Алексеева, И. С.** Профессиональный тренинг переводчика: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. - СПб. : Союз :	Имеются экземпляры: 20

	Перспектива, 2008. - 288 с. - (Изучаем иностранные языки). - Загл. обл.: Библиотека переводчика. - Библиогр.: с. 276. - **ISBN** 978-5-91413-005-0: 108.57 р. - Текст: непосредственный. Имеет гриф УМО по лингвистическому образованию	
8Н А 47	**Алексеева, И. С.** Устный перевод. Немецкий язык. Курс для начинающих: учебное пособие / И. С. Алексеев. - 2-е изд., доп. - СПб.: Инъязиздат, 2005. - 281 с. - **ISBN** 5-98910-009-4: 166.32 р. - Текст: непосредственный. Издание имеет гриф УМО по	Имеются экземпляры: 8

	образовани ю в области лингвистик и. На с. 131–141: Ключи к упражнения м.	
8Н А 47	**Алексеева, И. С.** Письмен ный перевод: Немецкий язык: учебник / И. С. Алексеева. - СПб.: Союз, 2006. - 368 s. - (Библиотека переводчик а). - **ISBN** 5-94033-206-1: 209.33 р. - Текст: непосредств енный.	И меют ся экзем пляры : 13
8Н Б 87	**Брандес, М. П.,** Провоторов , В. И. Предперев одческий анализ текста: учебное пособие по немецкому языку / М. П. Брандес, В. И. Провоторов . - 4-е изд., перераб. и доп. - М.: Университе	И меют ся экзем пляры : 85

	т, 2006. - 240 s. - **ISBN** 5-98227-047-4: 207.79 р. - Текст: непосредственный. Имеет гриф Минобразования РФ	
	Алексеева, И. С. Текст и перевод. Вопросы теории / И. С. Алексеева. - М.: Международные отношения, 2008. – 184 с. **ISBN** 978-5-7133-1318-0	
https://cyberleninka.ru/article/n/translatologicheskaya-tipologiyai-tipichnye-oshibki-russkogo-perevoda/viewer	**Алексеева, И. С.** Транслатологическая типология и типичные ошибки русского перевода. Статья.	
http://elibrary.udsu.ru/xmlui/bitstream/handle/123456789/19010/2%D0%BB%D0%B1_1000984327_09.01.2020.pdf?sequence=1	**Монография** Дискурсивная	

	коммуникация в XXI веке. Дискурсивные аспекты перевода. Ижевск: Издательский центр «Удмуртский университет», 2019. – 252 с. **ISBN** 978-5-4312-0741-9	
https://core.ac.uk/download/pdf/233167343.pdf	**Ch. Nord** Translating as a Purposeful Activity: A Prospective Approach	
	Ремхе И. Н. Переводческий процесс в аспекте когнитивного моделирования/ И. Н. Ремхе. – М.: «ФЛИНТА», «Наука» 2015. - 144 с. **ISBN** 978-5-9765-2240-4 (ФЛИНТА,) **ISBN** 978-5-02-038890-1 (Наука)	
	П. Р. Палажченко «Профессия и время: записки переводчика-дипломата»М	

	., 2022	
	Lieven D'hulst, Yves Gambier. A History of Modern Translation Knowledge: Sources, concepts, effects John. - Benjamins Publishing Company, 2018 – 475 с.	

8.2. Электронные образовательные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для проведения практики, представлен в таблице 8.

Таблица 8 – Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для проведения практики

URL адрес	Наименование
http://dictionary.cambridge.org/	Толковый словарь
http://www.thefreedictionary.com/	Толковый словарь
https://www.multitran.ru/	Переводной словарь
http://www.translationdirectory.com/	Сайт для переводчиков
http://www.academia.edu/	Работы по теории и практике перевода
http://www.classes.ru/	Работы по теории и практике перевода
http://www.nbmgu.ru	Научная библиотека МГУ имени М. В. Ломоносова
http://www.lib.pu.ru	Научная библиотека Санкт-Петербургского государственного университета
http://elibrary.ru/project_risc.asp (особенно:http://elibrary.ru/manual_elibrary_for_user.pdf).	Российский индекс научного цитирования (РИНЦ)
http://www.antiplagiat.ru/	Антиплагиат
http://www.studenthandouts.com/citations.htm.	Writing Cited Research Papers

http://www.oup.com/uk/orc/bin/9780199287550/resources/footnotes/#ten	Footnotes, Endnotes and Citations Generally.
http://mann-ivanov-ferber.ru/books/paperbook/PresentationSecretsofSteveJobs2/	Галло К. Презентация. Уроки убеждения от лидера Apple Стива Джобса. М.: Манн, Иванов и Фербер, 2010
http://www.studenthandouts.com/citations.htm	Writing Cited Research Papers
http://www.ribk.net	РИБК [Электронный ресурс] (портал "Российского информационно-библиотечного консорциума" предоставляет возможность расширенного поиска библиографических данных и полнотекстовых ресурсов в электронных каталогах пяти крупнейших библиотек России: Всероссийской государственной библиотеке иностранной литературы им. М.И. Рудомино, Научной библиотеке МГУ им. Ломоносова, Парламентской библиотеке, Российской государственной библиотеке, Российской национальной библиотеке).
http://www.yandex.ru/, http://www.google.ru/, http://www.google.com/	Поисковые системы
http://window.edu.ru/	Информационная система «Единое окно доступа к образовательным

	ресурсам»
http://www.e-library.ru	научная Электронная Библиотека
http://www.humanities.edu.ru/	HUMANITIES.EDU.RU: Портал «Гуманитарное образование»

9. ПЕРЕЧНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ПРИ ПРОВЕДЕНИИ ПРАКТИКИ, ВКЛЮЧАЯ ПЕРЕЧЕНЬ ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ И ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ (ПРИ НЕОБХОДИМОСТИ)

9.1. Перечень программного обеспечения

Перечень программного обеспечения, используемого при проведении практики, представлен в таблице 9.

Таблица 9 – Перечень программного обеспечения

№ п/п	Наименование
1	Автоматизированная система перевода TRADOS
2	Автоматизированная система перевода SMART CAT (облачные технологии)

9.2. Перечень информационных справочных систем

Перечень информационных справочных систем, используемых при проведении практики, представлен в таблице 10.

Таблица10 – Перечень информационно-справочных систем

№ п/п	Наименование
1.	Электронно-библиотечная система Лань URL: https://e.lanbook.com/
2.	Электронно-библиотечная система Znanium URL: https://znanium.com/
3.	Информационно-правовой портал ГАРАНТ.РУ URL: http://www.garant.ru/
4.	Правовая поддержка КОНСУЛЬТАНТПЛЮС URL: http://www.consultant.ru

10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА, НЕОБХОДИМАЯ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ

Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики, представлено в таблице 11.

Таблица 11 – Материально-техническая база

№ п/п	Наименование материально-технической базы
1.	Учебные и научные лаборатории кафедры № 63 (при прохождении стационарной практики)
2.	САТ- системы (при прохождении практики дистанционно в переводческих компаниях)

Лист внесения изменений в рабочую программу практики

Дата внесения изменений и дополнений. Подпись внесшего изменения	Содержание изменений и дополнений	Дата и № протокола заседания кафедры	Подпись зав. кафедрой